

AYDI EST.

Open Learning & Translation

2021-2022

Fourth Year

First Term



9



Interpretation I

11.02.2022

د. عمار صندوق



Interpretation 4.9

AYDI 2022/ T1

HELLO EVERYONE!

The text:

There is a pressing need to integrate the study of international economics with the study of international politics to deepen our comprehension of the forces at work in the world. Many important issues and questions cross the intellectual division between the two disciplines. Transformations in the real world have made economics and politics more relevant to one another than in the past and have forced the recognition that our theoretical understanding of their interactions has always been inadequate, oversimplified, and arbitrarily limited by disciplinary boundaries.

Last time, we translated the first sentence. Let us continue the text:

Many important issues and questions cross the intellectual division between the two disciplines. Transformations in the real world have made economics and politics more relevant to one another than in the past

بإمكانك اعتبار الصفة "important" لكل من "issues" و "questions"، والفعل هو "cross".

• Intellectual division: التقسيم الفكري
من هما الـ "Two disciplines"؟ المقصود هنا "international economics" و "international politics".

- Issues: قضايا
- Questions: مسائل

لا يمكننا وضع خط وعلى جانبيه يتوضع كل من علم السياسة وعلم الاقتصاد، لكن هناك الكثير من القضايا التي تتجاوز هذا الخط الذي نعتقد أنه موجود.

We say,

إن كثيراً من القضايا والمسائل الهامة تتجاوز حدود التقسيم الفكري ما بين هذين العلمين وقد جعلت التحولات (في عالم الواقع/ التي شهدها عالم الواقع) علم الاقتصاد وعلم السياسة أقرب صلةً إلى بعضهما مما كانا عليه في الماضي، ...

*

Next part:

...and have forced the recognition that our theoretical

Interpretation 4.9

لنفترض أننا نقوم بعملية "back translation"، فهذه "أمام الجمعية العامة" لا يمكننا ترجمتها "In front of"! وهذه تعني "To".

Write, please:

التقرير السنوي للأمين العام
للأمم المتحدة أمام الجمعية العامة والسلام الدولي
في بداية العام بذلتُ جهداً خاصاً لمتابعة عقد مؤتمر للسلام الدولي حول الشرق الأوسط، وفي ظل دعم واسع من المجتمع الدولي، عقدتُ مشاورات متعددة مع الأطراف المعنية وأعضاء مجلس الأمن، وقدر ركزت هذه المشاورات على مبادئ المؤتمر والمسائل الإجرائية على حدٍ سواء وكانت الآراء المقدمة لي متباينة من حيث الفروق الشكلية والمضامين (لكنه كان يحدوني الأمل/لكنني كنت متفائلاً على وجه العموم) بأنه يمكن تقليصها (للفروق) بالحد الكافي لتمكين عقد هذا المؤتمر الذي يمكن من خلاله تذليل المسائل الجوهرية الأكثر تعقيداً بروح بناءة.

نكتفي بهذا القدر من ترجمة النص.

Write, please:

منذ أن اغتصبت إسرائيل فلسطين العربية وهي تتبع سياسة ممنهجة لطمس الهوية العربية للأراضي المحتلة، فكثير من القرى التاريخية سويت بالأرض وكثير من الأماكن الأثرية نهبت وتم الاستيلاء على آثارها.

اغتصاب لها ترجمتين: بالشكل الحرفي "rape" والمغتصب "rapist" إما الترجمة المجازية فهي الاستيلاء عليها عنوةً وظلماً وعدواناً "Usurp".
ما المقصود بالسياسة الممنهجة؟ أي انها خطة محسوبة ومدروسة أي "Systematic".
الطمس: من الممكن أن نقول "Erase" أو من الممكن أن نقول إخفاء "Conceal"، والأفضل "Obliterate".
القرى التاريخية:

لدينا مفردتين الأولى "Historic" والثانية "Historical"، ما الفرق بينهما؟

Historic:

كما نعلم أن العلاقات السياسية ساءت كثيراً في الآونة الأخيرة، لنفترض أنه تدخلت وساطة وقالوا إنه سوف يحدث مؤتمر قمة بين السيد الرئيس وأردوغان، فنقول أن هذا الحدث هو حدث تاريخي. بسبب أهميته تحدد تاريخ أي أنه ما قبل هذا التاريخ ليس مثل قبله.

Historical:

وهو ما له علاقة بالتاريخ.
سويت بالأرض: "Completely destroyed"، وهناك أيضاً "Flattened" أي مسحت لدرجة أن مستواها أصبح يساوي الأرض، كذلك هناك عبارة " Completely leveled" أيضاً سأضيف لكم "raised to the ground" أي بمعنى أنه حلقوا لها على الأرض.

- أثرية: archeological
 - نهبت: looted وهي السرقة بسرعة وبكميات كبيرة.
 - استولي على آثارها: ruins and remains
- استخدام "ever" قبل "since" تجعلها أقوى

We say,

Ever since Israel (raped/ usurped) Arab Palestine; it has (followed/ pursued) a systematic policy (to obliterate/ aimed at obliterating) the Arab identity of the occupied (lands/ territories).

Next sentence:

فكثير من القرى التاريخية سويت بالأرض وكثير من الأماكن الأثرية نهبت وتم الاستيلاء على آثارها.

We say:

Many historical villages have been (flattened/ leveled/ destroyed/ raised to the ground) while many archeological sites have been looted and (the remains/ the then) (confiscated/ seized).

قلنا قبل قليل "and the remains" ولكن لدينا في اللغة كلمة واحدة عوضاً عن قول "the remains in that place" نقول "therein" أي أنها بمعنى "in that place".
في أحد الأيام قلت لكم: من أحد المعاني لكلمة "Then" أي بمعنى "at that time"، عندما نقول "وعد بلفور"، من هو آرثر بلفور؟ وزير خارجية بريطانيا آنذاك.

The then British foreign secretary.

في بريطانيا "الذي نقول عنه وزير"، هم يقولون عنه "Secretary".

Write, please:

WTO was established in 1995; it is a Geneva-based organization that aims to ensure that global trade flows as smoothly and freely as possible. One of its functions is to settle trades disputes.

- منظمة التجارة العالمية: WTO: World Trade Organization
- Settle trades disputes: فض نزاعات التجارة

We say:

تأسست منظمة التجارة العالمية في عام ١٩٩٥ (ومقرها جنيف/ واتخذت من جنيف مقراً لها) وتهدف إلى ضمان تدفق التجارة العالمية بشكل سلس وحر (أي لا يوجد قيود) قدر الإمكان، وأحد مهام هذه المنظمة فض النزاعات التجارية بين الدول الأعضاء.

Write, please:

ليس الإصلاح صرعة موسم فعندما يكون مجرد انعكاس لموجة تجتاح المنطقة فهو مدمر بغض النظر عن مضمونه.

صرعة موسم: أي موضة: fashion والصفة منها "fashionable".
 الإصلاح: Reforming والمصلح "reformer" أو "reformist".
 "رجاء في الفحص انتبه إلى "Part of speech".
 مدمر: لدينا الفعل "Destroy" يمكن أخذ منها "Destroyer" وهي بارجة أو مدمرة حربية يمكن أخذ منها "Destruction" و"Destructive" و"Destroyed".
 يقول الخبراء عندما تعطي الطفل مثلاً لا تجعله مجرداً، حاول أن يكون ملموساً: "Tangible" والعكس "Abstract".
 موجة جديدة: new wave وقد يكون هناك أشخاص شعرهم "Wavy".
 يجتاح: Sweeping.

(Reforming, for us, is not a fashion/ reform; it becomes destructive, regardless of its content (when/ if) it's (just/ only/ merely) a reflection of this new wave which is sweeping the region.

نستطيع حذف "Which is" من الجملة.

Write, please:

وقد ميز التقرير بين سكان المدن وساكن الريف وكيف أن مشكلة الفقر منتشرة على نطاق واسع بين سكان الريف في دول معينة وبين سكان الحضر في دول أخرى.

يميز: "Discriminate" لا يمكن استخدامها كتمييز بين أمرين ولكن عندما أقول فرضاً أنني أميل إلى البيض أكثر من السود فهنا نقول "Discriminate" والأفضل هنا أن نقول "Distinguish" أو "Differentiate".

يمكننا أخذ الكلمة التقنية في علم "Sociology" إذ يتحدثون عن سكان المدن "Urban" أو سكان الأرياف "Rural".

في الامتحان إذا لم اعرف كلمة "rural"، يمكن استخدام "Countryside".
السكان: Population. وهي قابلة للجمع.
الفقر: Poverty.

Habitat: وهو الموطن الرئيس لكائن ما أي أن هذا الكائن متكيف بشكل تام مع موطنه.
وعند إخراجهم من الموطن الأم له لا يستطيع العيش.

We say:

The report distinguishes between urban and rural populations and explains how the problem of poverty is more widespread in rural areas in (certain/ some) countries and urban areas in others.

Write, please:

والتربية مكملة للإعلام والثقافة في حماية الأجيال المقبلة من خلال بناء سياسات تربوية تبصرهم بحقيقة الدين وجوهر دعوته من أجل الخير والإعمار واستخدام العقل لتحقيق التقدم ورفض التكاثر والتواكل ونشر قيم الحق والعدل والكرامة الإنسانية.

• التربية: Education

• مكملة أي بمعنى تكمل: Complement.

كما تذكرون في السنة الأولى كان لدينا في الـ "Functions" وأقسام الكلام، كان لدينا "Subject" و"Verb" و"Compliment".

Examples:

He is a teacher.

He is happy.

He is in.

He is out.

He is off.

بغض النظر أنه صفة أو حرف جر ولكن هو "Compliment". قامت بتكملة الجملة.

إذا قال لك أحدهم "With my best compliment" أي مع أطيب التحيات.

We say:

Education complements media and culture in protecting the next generations through (designing/ developing) educational policies, which open their eyes to the truth of religion and the essence of its message. ...

The rest of the text is homework for to the next lecture.

Homework:

لم تكتف إسرائيل بذلك بل إنها حاولت سرقة التراث الشعبي الفلسطيني. فمضيفات شركة الطيران الإسرائيلية يرتدين الأزياء الفلسطينية التقليدية بغية إيهام الرأي العام العالمي أن جذور إسرائيل ضاربة في أعماق التاريخ في هذه البلاد.

• التراث: Heritage.

• أزياء: Costume.

Thank You

...

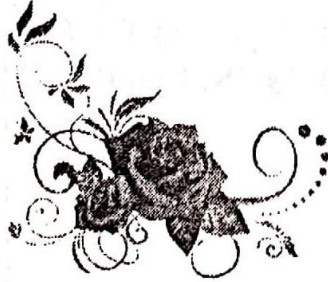


Page:

مؤسسة العائدي للخدمات الطلابية

Group:

مكتبة العائدي - التعليم المفتوح - قسم الترجمة



•: مكتبة العائدي: المزة- نفق الآداب



•: هاتف: 011 2119889



•: موبايل + واتساب: 0941 322227



025675